Porównanie tłumaczeń Jana 5:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jakże jesteście w stanie wy uwierzyć, chwałę od sobie nawzajem przyjmując, a ― chwały ― od ― jedynego Boga nie szukając? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak możecie wy uwierzyć chwałę od siebie przyjmujący a chwały od samego Boga nie szukacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak możecie uwierzyć wy, którzy od siebie nawzajem przyjmujecie chwałę, a nie szukacie chwały pochodzącej od samego Boga?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak możecie wy uwierzyć, chwałę od siebie nawzajem biorący, i chwały od jedynego Boga nie szukacie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak możecie wy uwierzyć chwałę od siebie przyjmujący a chwały od samego Boga nie szukacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak możecie uwierzyć wy, którzy u siebie nawzajem szukacie uznania, a nie zależy wam na uznaniu pochodzącym od samego Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże możecie wierzyć, skoro przyjmujecie chwałę jedni od drugich, a nie szukacie chwały, która *jest* od samego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż wy możecie wierzyć, chwałę jedni od drugich przyjmując, ponieważ chwały, która jest od samego Boga, nie szukacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż wy możecie wierzyć, którzy chwałę jeden od drugiego bierzecie, a chwały, która od samego Boga jest, nie szukacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak możecie uwierzyć, skoro od siebie wzajemnie odbieracie chwałę, a nie szukacie chwały, która pochodzi od samego Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże możecie wierzyć wy, którzy nawzajem od siebie przyjmujecie chwałę, a nie szukacie chwały pochodzącej od tego, który jedynie jest Bogiem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak możecie uwierzyć, jeśli przyjmujecie chwałę jedni od drugich, a nie szukacie chwały od jedynego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże wy możecie stać się wierzącymi, skoro zabiegacie o wzajemne uznanie, a nie szukacie go u jedynego Boga? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wy możecie uwierzyć, jeśli wzajemnie od siebie chwałę przyjmujecie, a nie szukacie chwały od jedynego Boga? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakże możecie wierzyć wy, którzy między sobą zabiegacie o uznanie, a nie szukacie uznania u jedynego Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże możecie uwierzyć, wy, którzy zabiegacie o chwałę jedni u drugich, a o chwałę, która pochodzi od samego Boga, nie dbacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ви можете вірити, приймаючи один від одного славу, а не шукати слави, що від єдиного Бога? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże możecie wy wtwierdzić do rzeczywistości, niewiadomą sławę od strony niewiadomych wzajemnych biorący, i wiadomą sławę od strony wiadomego wyłącznie jedynego boga nie szukacie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże możecie uwierzyć, wy, którzy bierzecie chwałę od samych siebie, nie szukając chwały od jedynego Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak możecie ufać? Staracie się zbierać pochwały od siebie nawzajem, zamiast zabiegać o pochwałę jedynie od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak możecie wierzyć, skoro przyjmujecie chwałę jeden od drugiego, a nie szukacie chwały, która jest od jedynego Boga? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nic dziwnego, że nie możecie uwierzyć! Zabiegacie o ludzki szacunek, zupełnie nie troszcząc się o uznanie w oczach Boga. |

1. 1) <x>470 23:5-7</x>; <x>500 12:43</x>; <x>520 2:29</x>; <x>590 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)